

Vesyolaya kadril – Весёлая кадрилиь

(Russia)

This dance is known under different names, such as Vesyolaya kadril (the merry quadrille), Zadornaya kadril (the reckless quadrille), or Moskovskaya kadril (quadrille from Moscow). It was written in 1968 by Viktor Temnov (music) and Oleg Levitskiy (text). The song is well-known all over Russia, and different dances are done to it.

This version of the dance is a typical social dance and can be characterized as a *bal'niy narodniy tanets*, literally a ballroom folk dance. It was first presented by Hennie Konings in Grossrussbach, Austria, in 2009. Note that the third stanza of this particular recording is not originally part of the song. It was written by the performing group Ozorniye Naigrishi. This stanza tells about the popularity of the quadrille in the Donetsk area, the home region of the group in eastern Ukraine, a multi-ethnic region with a large ethnically Russian population. This text is remarkable because originally the quadrille was not danced in the Ukraine.

Pronunciation: Vyah SYOH-lah-yah kah-DREEL

Music: 4/4 meter *Russian and Ukrainian Songs and Dances* presented by Hennie Konings and Ensemble Ozorniye Naigrishi, Syncoop 5770 CD 304, Band 1

Formation: Cpls in a circle facing ctr, M on L, inside hands held in W-pos.

Steps & Styling: This is a typical “party dance” leaving much room for personal styling. Steps with R or L are not strictly prescribed and stamps and accents could be added at will. Also, movement of the free hand(s) is left for personal improvisation. The dance actually has a strong social character which should be emphasized by maintaining eye contact with ptrs and other dancers in the circle.

Do-sa-do: Pass R shldr with ptr while dancing fwd; slide slightly to the R; and move bkwd into place passing L shldr with ptr.

Meas 4/4 meter

Pattern

- | | |
|-----|--|
| 1-4 | <u>INTRODUCTION</u> No action. |
| 1 | Three steps twd ctr starting with outside ft (M's L, W's R) (cts 1-3); stamp the free ft without wt while releasing hand and turning half to face out (M turn R, W turn L) taking new inside hand in W-pos (ct 4). |
| 2 | Repeat meas 1 with opp ftwk and direction. |
| 3-4 | Repeat meas 1-2, release hands and end facing ptr (M face LOD, W face RLOD). M replace final stamp L with accented step L taking wt. |
| 5-6 | Do-sa-do with ptr in eight steps starting R. |
| 7 | Taking R hand with ptr in W-pos, slightly/softly bounced double-step R-L-R (QQS) twd each other (cts 1-2); slightly/softly bounced double-step L-R-L (QQS) away from each other (cts 3-4). |

Vesjolaya kadril — continued

- 8 Pass each other twd next ptr taking four steps starting R, where the M dances on the inside of the circle and the W on the outside making a full turn L under the M's R arm (like a "California twirl").
- Repeat the dance from the beg with new ptr.

Presented by Radboud Koop

Transliteration:

Kogda-to rossiyanе
 Vanyushi, Tani, Mani
 Tantsuya na gulyanye
 Otkrili noviy stil
 Shtibleti i sapozhki
 Pod russkije garmoshki
 Pod berestu i lozhki
 Proslavili kadril

Translation:

Once the Russians
 The Vanyas, Tanyas, Manyas
 While dancing
 Discovered a new style.
 Modern shoes and boots
 With the Russian concertina
 With whistles and spoons
 Made the quadrille famous

Lyrics (Russian):

Когда-то россияне
 Ванюши, Тани, Мани
 Танцуют на гулянье
 Открыли новый стиль
 Штиблеты и сапожки
 Под русские гармошки
 Под бересту и ложки
 Прославили кадрили

Teper pochti zabitaya
 Gitarami zabitaya
 No, vsyo zhe nepokornaya
 Zhiva kadril zadornaya

Nowadays almost forgotten
 Drowned out by guitars
 But not submissive
 The quadrille lives on.

Теперь почти забытая
 Гитарами забитая
 Но, всё же непокорная
 Жива кадрили задорная

Tari dari dari ta
 Tari dari dari ta
 Tari dari dari ta
 Tari dari da

Tari dari dari ta
 Tari dari dari ta
 Tari dari dari ta
 Tari dari da

Та-ри да-ри да-ри-та
 Та-ри да-ри да-ри-та
 Та-ри да-ри да-ри-та
 Та-ри да-ри да

Na dedov mi pokhozhi
 Veselye lyubim tozhe
 Kadril zabit ne mozhem
 Ulibka v ney i stat
 Okonchena rabota
 Opyat prishla subbota
 I nam s toboy okhota
 Kadril potantsevat

Just like our grandparents
 We love a good time
 We cannot forget the quadrille
 The laughter it brings remains
 After work is done
 Returning on Saturday
 We would like with you
 To dance the quadrille

На дедов мы похожи
 веселье любим тоже
 Кадрили забыть не можем
 улыбка в ней и стать
 Окончена работа
 опять пришла суббота
 И нам с тобой охота
 кадрили потанцевать

Kadril moya serdechnaya Starinnaya, no vechnaya Fabrichnaya, kolkhoznaya Smeshnaya i ser'yoznaya	Warm-hearted quadrille Old-fashioned but forever In cities and on kolkhozes Comical and serious	Кадриль моя сердечная Старинная, но вечная Фабричная, колхозная Смешная и серьёзная
Tari dari dari ta...	Tari dari dari ta...	Та-ри да-ри да-ри-та...
V rodnom donetskom kraje Kadril ne zabivaem Eyo mi prodolzhaem Povsyudu tantsevat V Dzerzhinske i Slavyanske Snezhnom i Ilovayske Na vsey zemle donetskoy Kadril zvuchit opyat	In our beloved Donetsk area We do not forget the quadrille We continue the tradition We dance it everywhere In Dzerzhinsk and Slavyansk In Snezhniy and Ilovaysk All over the Donetsk region You can hear the quadrille	В родном донецком крае Кадриль не забываем Её мы продолжаем Повсюду танцевать В Дзержинске и Славянске Снежном и Иловайске На всей земле донецкой Кадриль звучит опять
Kadril moya serdechnaya Starinnaya, no vechnaya Fabrichnaya, kolkhoznaya Smeshnaya i ser'yoznaya	Warm-hearted quadrille Old-fashioned but forever In cities and on kolkhozes Comical and serious	Кадриль моя сердечная Старинная, но вечная Фабричная, колхозная Смешная и серьёзная
Tari dari dari ta...	Tari dari dari ta...	Та-ри да-ри да-ри-та...
Kadril moya serdechnaya Starinnaya, no vechnaya Fabrichnaya, kolkhoznaya Smeshnaya i ser'yoznaya	Warm-hearted quadrille Old-fashioned but forever In cities and on kolkhozes Comical and serious	Кадриль моя сердечная Старинная, но вечная Фабричная, колхозная Смешная и серьёзная
Tari dari dari ta...	Tari dari dari ta...	Та-ри да-ри да-ри-та...